

..... [p1] .....

3 Rue S<sup>t</sup> Jacques<sup>1</sup>

Bruges

[Reverend] and dear Sir

Did I explain properly to you when I saw you that I should very much like to place Samuel in Germany<sup>2</sup> about August in a Priests House, & if you could hear of any one who would be willing to take him upon moderate Terms I should be obliged by your letting me know as early

..... [p2] .....

as possible - I think if he takes private lessons of the Xavarian German Brothers daily, he will know it fairly in Six Months - And now with respect to my 3 little Boys at S<sup>t</sup> Louis<sup>3</sup> I am very fearful that Classical Colleges in Belgium are much the same as Classical Catholic Colleges at home I scarcely like to impress my views too strongly on M<sup>r</sup> Villebois, for fear he will misunderstand me, for fear he will misunderstand me

..... [p3] .....

and it is just possible he may say - "M<sup>rs</sup> Hazeland we cannot alter our system of education for 3 little English Boys, and if you can find anything that answers your purpose better by all means avail yourself of the opportunity" - now if he were to say that - I must say that I do not exactly know of any School or College in England or Belgium that does seem to suit me and yet I feel that the fault does not exist in

..... [p4] .....

.....

- 1 Jemima woonde in Brugge op kamers bij Mevrouw Claeys (Sylvie Inghels) en haar gezin in de Sint-Jacobstraat 3.
- 2 In 1861 verbleef Samuel te Bonn. Er zijn twee brieven van hem aan Guido Gezelle van [mei 1861](#) en [juli 1861](#). Eind 1861 was hij terug bij zijn moeder in Namen. Daar ging hij naar het 'College Notre Dame de la Paix'.
- 3 Het gaat over Richard William, Edward Herbert en Alfred Henry. Tijdens het schooljaar 1860-1861 studeerden ze aan het college te Melle. Maar Jemima was opnieuw op zoek naar een nieuwe school voor haar zonen. Ze gingen uiteindelijk niet naar het Sint-Lodewijkcollege. In mei 1861 werd Richard leerling aan het Sint-Jozefcollege te Turnhout. Hij bleef er tot juli 1864. Op 20 juni 1861 werd Edward ingeschreven aan het Collège Notre Dame de la Paix te Namen, samen met zijn broer Alfred.

myself, or that my requirements are unreasonable - I by no means wish any College to alter their system to suit my Children exclusively - but my Complaint is this - My Protestant Children<sup>4</sup> are well educated clever Young Men - with a limited knowledge of Latin & Greek - but capable of gaining a respectable maintenance in the Law & Commerce, first rate Accountants can write very very well both as regards hand writing

..... [p5].....

.....2.....

& Composition - They know French & German & they both left School at Richard's present age 16 - Now I see no prospect of my Catholic children<sup>5</sup> obtaining such necessary knowledge unless I send them to a Protestant School in England or a Government School in Belgium -

I have talked to many persons in Bruges respecting these Government Schools & depend on it, they have been established to supply a great need

..... [p6].....

to give a good Commercial education - for the Belgian Government Doubtless require the same sort of education for their officials as the Civil Service in England I believe they would have been the most valuable institutions in this Country had they been ruled & guided by Ecclesiastics - but if they will not have them to rule & direct their School & sanctify them for it requires that as well -

..... [p7].....

Why cannot the Bishops have a few Laymen in his College to teach Bookkeeping & the common rules of Cyphering & English Composition & combine a little of the Lay element with the Ecclesiastic & then it would be perfect -

I am sure M<sup>r</sup> Villebois was dreadfully bored by my holding Latin & Greek in such low estimation & no doubt pitied my ignorance greatly - supposing me to be "a great enemy to those

..... [p8].....

.....

4 De zonen van haar eerste man Matthew Hazeland: John, Adam Wragg en Matthew.

5 De zonen van haar tweede man Abraham Hazeland: Samuel, Richard, Edward en Alfred. Abraham is al overleden.

beautiful languages” whereas I am no enemy to them at all - every thing in its place - A rose is a most beautiful flower far more pleasant to look upon than an onion & its perfume sweeter - but still not so serviceable to season our soup - I should be very sorry that the children should be removed from S<sup>t</sup> Louis I should like them to finish their education there -

..... [p9].....

.....3.....

but English Composition they must have & Writing & Cyphering I am sure that will not be gained by 2 Hours a Week devoted to the former & an occasional sum or two to the latter - Now I want you to make a great effort for me to gain what I want If I cannot obtain it I shall have done all that I can in the business and then I shall have no compunction in employing

..... [p10].....

the Masters of the Government Schools or the Xaverian Brothers to give them private lessons - & the responsibility rests within the superiors of the English & Belgian Colleges who refuse to afford children opportunities of acquiring Commercial knowledge - at their establishments & they will have to give an account of such refusal It is of no course no use to accord it with an ill grace & without

..... [p11].....

seeing the necessity for it - I am sure no Priest can teach Writing & Cyphering, they are too learned - I wonder whether you will be able to arrive at my meaning - I am quite sure I should have expressed it better, clearer & more forcibly had I been mistress of Latin & Greek but I have my own notions & I mean to keep to them in spite of my ignorance of the dead languages

..... [p12].....

because I know & feel the notions are right - and I have all the Commercial Class of England on my side - all the Merchant Princes, the Shipping Houses the Bankers & the Government so I do not stand alone & if I did I should maintain my notions just as strongly I wish I knew your Bishop as well as I know Dr. Grant I

..... [p13].....

---

would go to him about it for I am sure he would be courteous by his Portrait Now please take this matter in hand study my Civil Service Book and see if you cannot establish for the good people of Bruges a Commercial & Ecclesiastical College that shall leave them inexcusable in sending their Sons to the Royal

..... [p14] .....

Athenee - At Present they have much to excuse them - in doing so - For they are bound to provide their Sons with the description of education to enable them to earn their livelihood

I remain

Yours very Respectfully

Jemima Hazeland

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[02/1861]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst: Jemima is op zoek naar een school voor Samuel in Duitsland. Ze wil hem daar hebben voor augustus; Samuel schrijft Gezelle al in mei 1861 vanuit Bonn; Samuel heeft zes maanden om de Duitse taal te leren: zes maanden voor augustus = februari; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst: Jemima is op zoek naar een school voor Samuel in Duitsland. Ze wil hem daar hebben voor augustus; Samuel schrijft Gezelle al in mei 1861 vanuit Bonn; Samuel heeft zes maanden om de Duitse taal te leren: zes maanden voor augustus = februari; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.221-223

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	4 dubbele vellen, 175x105 wit papiersoort: 14 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: 2 1/4 grammes, Papier Postal Bréveté

---

## Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7270
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13634">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13634</a>

## Inhoud

Incipit	Did I explain
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[02/1861], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Nicole Peeters; Amber Sonck; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

---

Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---